

Vaša banka,  
v žepnem formatu.



**BCIKB** BANCA DI CREDITO DI TRIESTE  
TRZASKA KREDITNA BANKA

# novi matajur

tednik slovencev videmske pokrajine

CEDAD / CIVIDALE • Ulica Ristori 28 • Tel. (0432) 731190 • Fax 730462 • Poštni predal / casella postale 92 • Poština plačana v gotovini / abbonamento postale gruppo 2/50% • Tednik / settimanale • Cena 1.300 lir

st. 2 (696) • Cedad, četrtek, 13. januarja 1994

**BCIKB**  
BANCA DI CREDITO DI TRIESTE  
TRZASKA KREDITNA BANKA  
CIVIDALE

CERTIFICATI DI DEPOSITO  
durata 19 mesi, rendimento lordo 7,50%

Netto **6,55%**

Minimo 5 milioni  
(oltre i 100 milioni netto 6,75%)

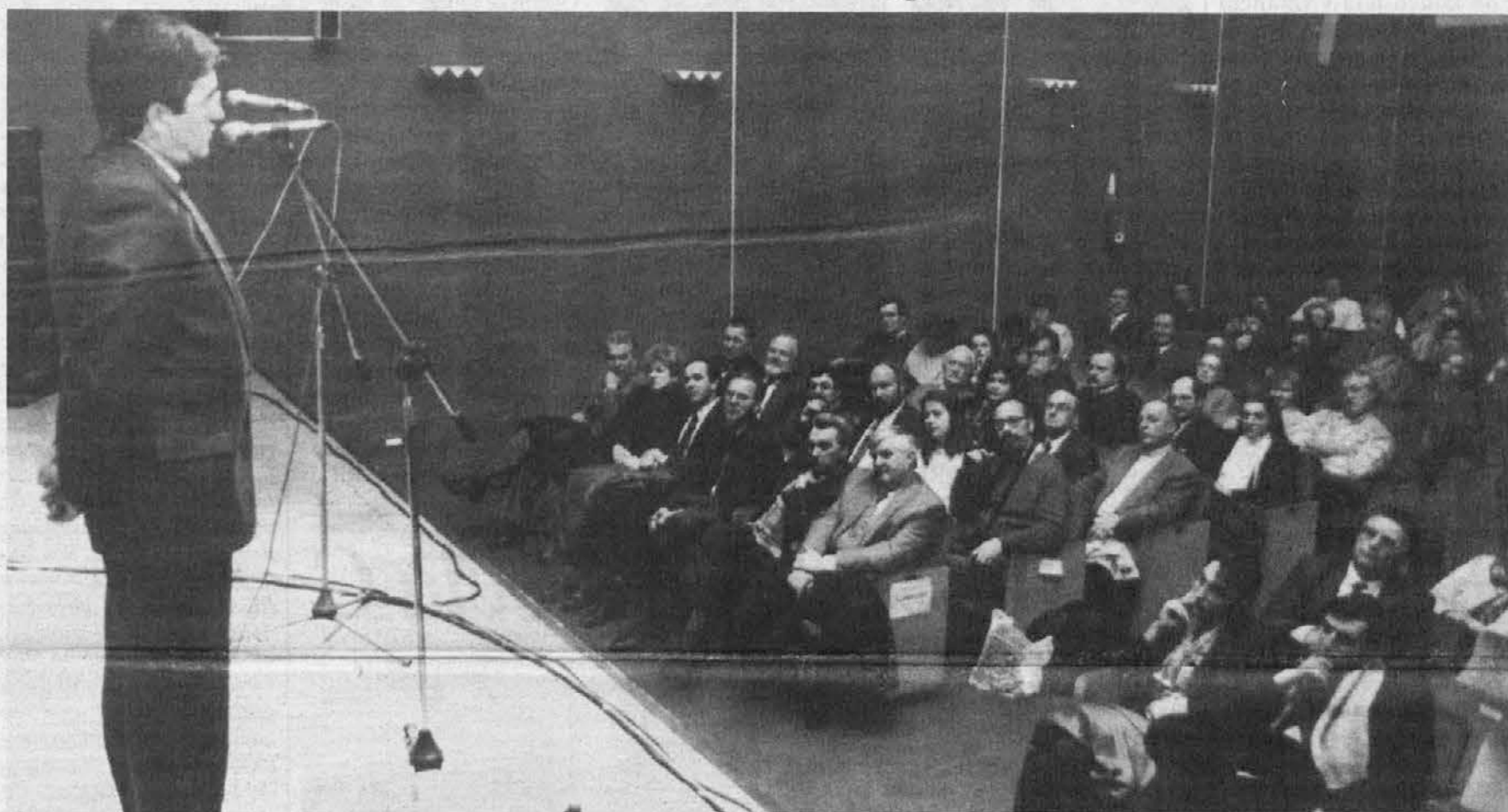
MOJA BANKA

Pomembne besede špeterskega župana Firmina Mariniča na 32. Dnevu emigranta v Čedadu

## “Govorimo slovensko z otroki in brez sramu tudi v javnosti”

Per la comunità slovena della provincia di Udine il “Dan emigranta” è una giornata ricca di significato, una manifestazione dove si incontrano e condensano tante volontà positive. È incontro e festa, canto e musica, cultura e spettacolo, denuncia e proposta politica. Tutto ciò si può esprimere con un’unica parola: rispetto. Il rispetto che gli sloveni chiedono per la propria comunità, per la lingua e la cultura slovena, per le energie che hanno messo in campo ed i progetti che hanno elaborato ed avviato al fine di conservare la propria tradizione culturale, per favorire la rinascita sociale, culturale ed economica. Un messaggio che gli sloveni rivolgono naturalmente all’esterno, ma anche a sé stessi. Il rispetto di sé è la condizione per chiedere ed esigere il rispetto degli altri, la consapevolezza della propria identità e dignità è la premessa per rivendicare i propri diritti e ragionare in termini di sviluppo. Ecco perché il “Dan emigranta” si traduce anche in un’iniezione di fiducia.

E così è stato anche quest’anno. Il “Dan emigranta” si è svolto in sintonia con quest’impostazione sia nella parte culturale, dove è emersa la vitalità delle associazioni culturali, sia nel saluto dei due esponenti del mondo istituzionale, il presidente della Giunta regionale Fontanini ed il sindaco di S. Pietro Marinig. Entrambi hanno sollecitato la comunità slovena a lavorare con grinta, a guardare con fiducia al futuro perché la nostra area, da marginale qual’era, può diventare il centro di nuovi processi di crescita. (jn)



Tradicionalno srečanje Slovincu iz naše pokrajine na Dnevu emigranta 6. zenerja je parklicalo an lietos v teater Ristori v Cedad puno, puno ljudi iz vsieh naših dolin an iz furlanskih miest, kjer živi puno Slovincu. Na prazniku naše kulture, naše piesmi an našega gledališca, ki je od nimar an parloznost za vprašat naše pravice, spostovanje do našega slovienskega jezika an se posebno do slovienskega clovieka, ki ima vso pravico živiet na njega zemlji, sta parnesla njih pozdrav predsednik deželne odbora Fontanini an spietarski sindak Marinig, ki sta nam dala kuražo za iti napri z našim dielam. V imenu čedajskega kamuna, ki nam vsako lieto daje Ristori, je pozdravila pa Michela Bacchetti. Trieba je še poviedat, de smo an lietos imiel med nami puno parjateljjev, predstavniku oblasti. Na Dan emigranta so parsli med drugimi tudi državni sekretar republike Slovenije dr. Vencelj, generalni konzul Sušmelj in konzul Pavšic, dva senatorja, Darko Bratina an Rinaldo Bosco, predsednika SKGZ Palčić an SSO Ferletič.

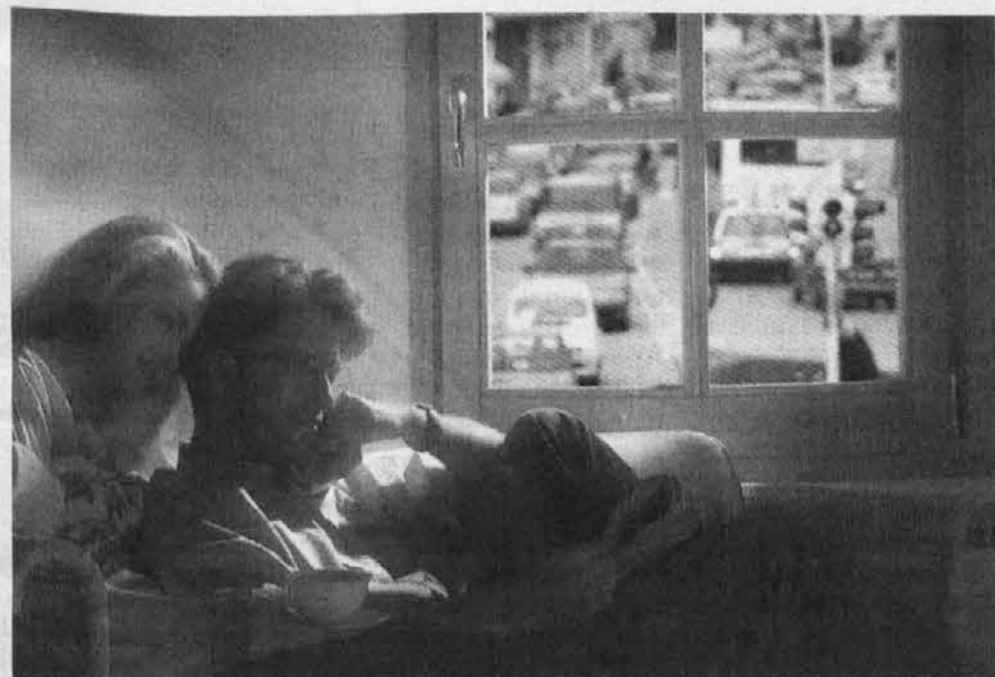
beri na strani 3 an 4

## Predsednik Fontanini pozdravil po slovensko

Potem ko so Slovinci z Videmskega v zadnjih dveh letih zaman čakali, da bi na tradicionalnem Dnevu emigranta poslušali besede najvidnejših predstavnikov deželne uprave, so tokrat le dočakali. Bivša predsednika deželne vlade Adriano Biasutti in Vinicio Turello sta namreč januarja 1992 in 1993 v zadnjem trenutku in iz različnih razlogov odpovedala svojo prisotnost v Cedadu. Tega pa ni storil zdajšnji predsednik deželne vlade Pietro Fontanini, ki je drzal obljubo in prisel med Slovence.

“Zelim Vam srečno Novo leto. Bodite zdravi. Bog lonaj”. Tako je v slovenščini zaključil svoj pozdrav predsednik deželne vlade, ki je za te pozdravne besede zel veliko odobravanja med prisotnim občinstvom. Dejstvo je, da Pietro Fontanini dobro pozna stvarnost Slovencev na Videmskem in je na to skupnost tudi navezan. Sam je namreč svojo diplomsko nalogo pisal o stvarnosti v Terski dolini in imel zato priložnost spoznati delo in življenje naših ljudi.

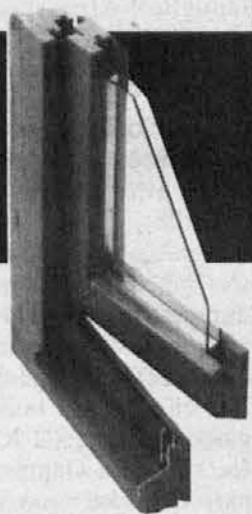
beri na strani 3



## HOBLES. UN'ISOLA DI TRANQUILLITÀ.

Produzione e vendita di infissi in legno lamellare su misura certificati e garantiti

 hobles



## Vlada: kar dve milijardi manj

Kot mrzla prha je iz Rima prisa vest, da je vlada za 2 milijardi lir znižala prispevke za kulturne dejavnosti naše manjsine. Spomnimo se, da je parlament odobril 8 milijard lir za našo manjsino in s tem ohranil isto raven prispevka, kot v prejšnjih treh letih.

Nepričakovano pa je prisa vest, da je Ciampi-eva vlada na svoji zadnji seji ob koncu leta v finančni odlok vključila tudi prispevke za kulturne dejavnosti manjsine, kateri pa je namenila namesto dosedanjih 8 samo 6 milijard lir. To je storila tako, da je podaljšala veljavnost zakona za obmejna območja za tri postavke: skupno italijansko-slovenske posege proti toči, finansiranje kulturnih dejavnosti slovenske manjsine v Italiji in pomoči italijanski manjsini v Istri. Vladni odlok bo moral sedaj potrditi parlament in upajmo, da ga bo spremenil na boljše.

## Za odbornico je bila izvoljena tudi Magda Sdraulig Renzo Travanut bo vodil Deželo



Renzo Travanut

Renzo Travanut, 47-letni risarski tehnik iz Ogleja sicer pripadnik Demokratične stranke levice, je bil včeraj izvoljen za novega predsednika deželne vlade. V tretjem glasovanju, ko je bila potrebna relativna večina, je dobil 29 glasov (pripadnikov DSL, PSI, KD, Zelenih, Furlanskih avtonomistov in mešane skupine) medtem, ko je dosednji predsednik Pietro Fontanini prejel 24 glasov (Severna liga, PRI,



Anna Magda Sdraulig

PLI, MSI in Lista za Trst), en gals je bil neveljaven. Glasovanja pa so se vzdržali predstavniki komunistične prenovne, predsednik deželne sveta demokristijan Degano in "disident" iz vrst KD Calandruccio.

Na včerajšnji seji deželne sveta so izvolili tudi desetčlanski odbor, v katerem je tudi čedajska bivša predstavnica Severne lige Anna Magda Sdraulig, ki sedaj pripada mešani skupi-

ni. Novi deželni odborniki so Sonogo, De Grassi, Mattassi (DSL), Ghersina, Puiatti (Zeleni), Vazzoler, Pedronetto (LAF), Larise (mešana skupina), kot suplenta pa Sdraulig in Chiarotto (KD). Novi predsednik deželne vlade Travanut je svojo politično pot začel leta 1960 v vrstah KPI. Več let je kot pripadnik komunistične opozicije sedel v klopih videmske občine in kasneje Pokrajine. Leta 1988 pa je bil prvič izvoljen v deželni svet. Takoj po izvolitvi je predsednik napovedal, da bo že danes poskrbel za razdelitev odgovornosti med odborniki, v naslednjih dneh pa bo v deželnem svetu prebral programske smerice nove večine.

Renzo Travanut je prvi predstavnik levice, ki je prevzel vodstvo naše dežele. Doslej so namreč deželni vladi načelovali samo demokristijani, po junijskih volitvah pa pripadnik Severne lige Fontanini. (R.P.)

## DALLA SLOVENIA

Devana Jovan - Radio Koper

## Clinton ci vede nei Balcani...

Nato sì, Nato no? E' stato questo nei mesi scorsi uno dei temi più appassionati nel dibattito politico in Slovenia attraverso il quale i partiti si sono misurati tra loro in merito al sistema di difesa da adottare per il nuovo Stato. Tutta la discussione sembrava veramente ridotta alla volontà o meno del governo di Lubiana di aderire al Patto Atlantico, come se fosse scontato che la Nato attendesse a braccia aperte la Slovenia ed anche gli Stati di nuova democrazia del trapassato Patto di Varsavia. Poi attraverso segnali inequivocabili da Bruxelles e da Washington si è capito che la Nato non aveva nessuna intenzione di spalancare i cancelli dell'Alleanza, ma aprire soltanto uno spiraglio ed anche molto stretto. La chiamano "partnership for peace", è riservata ai paesi dell'ex blocco sovietico e a quelli dell'Europa centrale e balcanica, a condizione che rispettino i diritti umani e siano economie di mercato. La Nato non vuole lasciare sole le nuove democrazie e vuole avere cura della loro sicurezza, non vuole però innervosire troppo la Russia, da dove l'ultranazionalista Zirinovski si oppone all'allargamento della Nato verso l'Est e parla di Terza guerra mondiale. E così vengono congelate temporaneamente le richieste di adesione del Gruppo di Visegrad: Polonia, Ungheria, repubbliche Ceca e Slovacca e Lituania.

Balcani, ma per tutto ciò che nella coscienza collettiva questi rappresentano e che si materializza innanzitutto nella ormai assurda guerra bosniaca. Per gli Stati Uniti e la Nato, la Slovenia è paese non di serie A come il Gruppo di Visegrad, ma di serie B? Si spera veramente di no, anche se è di per sé un fatto positivo il considerare la Slovenia autonomamente, senza legami più o meno condizionati con le altre repubbliche ex jugoslave, ormai al di là del bene e del male. Una magra consolazione però se si pensa come negli anni '70 ci fosse stata una differenza abissale tra i cittadini jugoslavi, sloveni compresi, con il loro bel passaporto, con un liberismo economico più accentuato, non legati ai due blocchi militari, fuori dalla portata del colosso sovietico, ma soprattutto con un tenore di vita discreto, e tutto l'universo dei paesi satelliti dell'Est. Agli occhi dell'Occidente quindi eravamo paese di serie A.

Dopo la caduta del muro di Berlino, la dissoluzione del pianeta Est, la guerra bosniaca, gli interessi soprattutto degli Stati Uniti si sono spostati. La Slovenia è quindi strategicamente meno interessante di quanto lo fosse negli anni '60 e '70 la Jugoslavia. Il sogno sloveno è difficile da realizzarsi in tempi così brevi. Tre anni sono pochi per mutare del tutto, agli occhi dei grandi protagonisti della politica internazionale, l'immagine della Slovenia. Dunque l'impegno dovrebbe essere quello di far leva su tutte le proprie forze per farsi conoscere, far sentire la propria voce. Ma nelle sedi giuste ed usando i giusti mezzi. Distribuire depliant turistici e promozionali e organizzare serate letterarie e folkloristiche - culturali tra gli emigranti della terza e quarta generazione di sloveni oltre Oceano non basta. Meglio rimettersi a parlare delle olimpiadi invernali a cavallo del confine tra Slovenia, Friuli - Venezia Giulia e Carinzia, del Giro d'Italia che farà tappa a Kranj e, invece di limitare, sfruttare al massimo anche Radio e TV Capodistria che seppure piccole parlano "europeo".

E la Slovenia? Neanche nominata a Bruxelles, anche se è in arrivo a Lubiana l'ambasciatore statunitense all'ONU per illustrare le intenzioni del presidente Clinton. I contenuti della sua lettera sono già noti ed hanno destato perplessità in Slovenia. Se è vero che per la prima volta la Slovenia viene esclusa dal contesto ex jugoslavo, al quale è ormai allergica, è altresì vero che l'Amministrazione Clinton inserisce la Slovenia tra le "democrazie balcaniche Albania, Bulgaria e Romania". E dire che se c'è qualcosa che vede uniti tutti gli sloveni è proprio il non voler per nulla al mondo essere considerati "balcanici". Ovviamente l'avversione non è per il concetto geografico di

## Elda e il farmaco nella fascia C

"Non è stata una decisione facile, quella di farsi vedere in tutta Italia. Ho ragionato su un paio di giorni, aspettando che qualcuno si facesse avanti. Poi ho deciso. Non ero convinta che mi avrebbero ascoltata, invece sono stati gentili e disponibili".

Così Elda Vogrig, di S. Pietro al Natitone, spiega come è arrivata a raccontare la sua vicenda dagli studi della Rai, che l'ha trasmessa, nei giorni scorsi, attraverso i propri telegiornali.

La signora Vogrig è la madre di Ivan, un ragazzo di 14 anni colpito da epilessia quando aveva solo pochi mesi. Una crisi che gli ha lasciato segni anche a livello cerebrale. Negli ultimi tempi Ivan, dopo vari tentativi andati a vuoto, aveva trovato un farmaco adatto a lenire gli effetti dell'epilessia, il Sabril. Ma questo farmaco (per il suo acquisto la famiglia Vogrig spende oltre 300 mila lire al mese) è

Elda Vogrig  
z Ivanam  
na te pravi  
an z malim  
Eneam na  
čeparni



stato inserito, con la nuova riforma, nella fascia C, che riunisce i medicinali da pagare per intero. "Quando l'ho saputo sono rimasta indignata" ricorda la signora Vogrig, che spiega perché: "Non per un fatto economico: la ritengo un'ingiustizia. Non penso a me, ma a chi non ha le mie possibilità, o è invalido".

Così la decisione, sofferta ma ben ponderata, di rivolgersi ai mass-media.

"Ho avuto una specie di raptus" dice sorridendo la signora Vogrig, che ha anche telefonato all'Associazione per la lotta contro l'epilessia, la quale si è già attivata nei confronti del Ministero alla Sanità: quello del Sabril non è, evidentemente, il problema di pochi, e la signora Vogrig ha il merito di averlo fatto sapere a molti. C'è qualche speranza, ora? "La speranza l'avevo già prima. In Italia il far-

maco è stato immesso solo un anno fa, è caro anche per quel motivo. Suppongo che il Cuf (Commissione unica del farmaco) avesse le mani legate quando l'ha inserito nella fascia C, per limiti economici e di tempo". E la sua esperienza in Tv? "Non mi dispiace averla fatta. La gente mi ha riconosciuto, ha detto che ho fatto bene. A volte vale davvero la pena fare qualche passo in più".

Michele Obit

### A Tolmino solo slot machines

Gli avventori del casinò Paradiso di Tolmino potranno giocare soltanto alle slot machines. Niente più, dunque, puntate sui tradizionali tavoli verdi. Così hanno deciso i dirigenti della Hit, che gestiva la casa da gioco, quelli della Kompas Herz e della Games International, che sono subentrate nella gestione del casinò.

D'ora in poi, oltre al bar ed al ristorante, saranno operative soltanto 30 slot machines su un totale di 270.

## Va in onda TV "Primorka"

### Lovsin si è dimesso

Andrej Lovsin, direttore generale dei servizi segreti militari sloveni (VOMO), si è dimesso. A determinare la scelta sarebbero le incomprensioni tra Lovsin ed il ministro della difesa Janez Jansa.

### Doppia cittadinanza

Il partito popolare sloveno sta raccogliendo tra i deputati le firme per indire un referendum per regolare la materia della doppia cittadi-

nanza slovena. Se i promotori non riusciranno raccogliere 30 adesioni in parlamento dovranno rivolgersi alla gente ed ottenere l'adesione di 40 mila cittadini. La proposta dei popolari è molto restrittiva e tocca oltre 170 mila cittadini.

### Medici in sciopero

I medici sloveni sono scesi in sciopero per protestare contro le lungaggini nel rinnovo del contratto collettivo. Se ciò non do-

vesse avvenire i medici attuerebbero forme di protesta più dure.

### La TV "Primorka"

A marzo dovrebbero partire i programmi della prima Tv privata nel Litorale. Si chiamerà "Primorka" e avrà la sua sede a Nova Gorica. L'emittente televisiva sarà visibile anche da noi, lungo la fascia confinaria.

### Krško: sicura, però...

Un gruppo di tecnici in-

ternazionali ha affermato che la centrale nucleare di Krško è in regola anche se ha dato dei consigli che potranno garantire una maggiore sicurezza.

Nel sistema infatti manca un adeguato sistema di antincendio; gli operatori fanno uso di sostanze chimiche che potrebbero alterare il sistema dei generatori; non esiste un simulatore per la sicurezza ed, infine, bisogna predisporre un sistema per disattivare la centrale da di-

verse postazioni.

### Zirinovski e Bossi

La Lega socialnazionale della Slovenia, un partito di destra, ha invitato al suo congresso, che si svolgerà a Velenje, anche il leader nazionalista russo Vladimir Zirinovski e il legista Umberto Bossi.

### Difensore civico

In Slovenia opererà il Difensore civico. Lo ha deciso il Parlamento che ha scelto il Comitato per la tutela dei diritti umani e civili che è stato istituito dal noto giurista Ljubo Bavcon.

Una nota stonata al Dan emigranta

# L'assenza dei sindaci

Edizione numero 32, e per la prima volta arriva al Dan emigranta il presidente della Giunta regionale.

Erano "sfuggiti", negli ultimi anni, e per motivi diversi, sia Adriano Biasutti che Vinicio Turello, entrambi Dc. Giovedì scorso non è mancato, invece, il leghista Pietro Fontanini, giusto in tempo per "salutare" il suo mandato - come è noto la sua giunta è stata revocata, e proprio ieri (mercoledì 12) è stata sostituita da quella guidata da Travanut.

È abbastanza rilevante, poi, notare che la prima "uscita" dello stesso Fontanini, in agosto, sia stata proprio allo "Srečanje med Slovenci" sul Matajur. Ha così aperto e chiuso la sua esperienza incontrando quella che ha definito "minoranza della minoranza", alla quale ha rivolto un appello: "Non siete più ai margini, ma nel cuore dell'Europa. Guardate al futuro con una nuova intraprendenza".

In quella stessa giornata è stata però notata, da molti, l'assenza degli amministratori locali, in particolare dei sindaci delle Valli. Questo mentre Firmino Marinig, sindaco di S. Pietro al Natisone, chiamato dalle organizzazioni slovene come relatore, dal palco del

teatro Ristori sottolineava che il Dan emigranta ha rappresentato e rappresenta "un momento importante nella storia di lotta, di impegno e di emancipazione della gente della Slavia friulana", oltre che "l'inizio di quel processo che si può chiamare presa di coscienza del nostro essere cittadini italiani, portatori di specificità culturali e diversità linguistiche da doversi tutelare, valorizzare e migliorare...".

Renata Qualizza, giovane sindaco di Stregna, precisa che "se fossi stata libera, probabilmente avrei partecipato alla manifestazione, ma ero occupata ad una rassegna di cori a S. Leonardo". Questo a titolo personale. Ma gli altri amministratori, allora? "Forse è un'iniziativa poco sentita" sostiene la Qualizza, che riguardo la questione linguistica messa in primo piano nell'intervento di Marinig aggiunge: "Se ci fosse la volontà di mantenere in vita il dialetto locale, sarei la prima a sostenerlo. Dovrebbe essere, comunque, un discorso portato avanti dalla direzione didattica".

Mario Zufferli, sindaco del comune di Drenchia, si discosta un po' dall'interpretazione della sua collega: "Io ero via, non so a cosa addebitare queste assenze, perché tutto sommato l'iniziativa ha una sua validità". Riguardo il dialetto locale, Zufferli sostiene che il suo uso nelle scuole sarebbe in qualche modo riduttivo. "Più che altro - dice - andrebbe insegnato dai genitori, dalle famiglie".

Il sindaco di Drenchia, tornando all'assenza di amministratori al Dan emigranta, accenna anche a "possibili preclusioni dettate da qualcosa". Un "qualcosa" vago, ma che in realtà sottintende ancora quelle preclusioni ad una identità etnica e linguistica che le parole di Marinig e Fontanini hanno dimostrato quanto siano ormai superate. (m.o.)

Nove beneške piesmi, od tiste, ki je udobila letošnji Senjam beneške piesmi do družih slovenskih, buj poznanih, so odparle naš Dan emigranta. Za muziko, piesam an veselje se muormo zahvalit Checcu an njega ansamblu an še pieukam Eleni an Chiari



## Fontanini na Dnevu emigranta

s prve strani

Fontanini je svojo navezanost na videmske Slovence jasno podčrtal na Dnevu emigranta (njegov celoten poseg bomo objavili v naslednji številki), ko je ugotovil, da je svoj prvi uradni obisk v svojstvu predsednika dežele opravil prav med Benečani na Matajurju. "S tem sem želel izpostaviti vašo specifičnost in vam stati ob strani. Vi ste manjšina v manjšini in zato potrebni pozornosti s strani deželne vlade. Svojo kratko dobo predsednikovanja pa zaključujem ponovno med vami, da bi vam ponovno izpričal navezanost, ki jo čutim do vaše skupnosti, in razumevanje za vaše upravičene zahteve."

"Nove spremembe okoli nas", je se povedal Fontanini, "dajejo Benečiji drugačno valenco. Odslej niste več med dvema nasprotujočima si svetovoma, komunističnim in kapitalističnim, postali ste središče novega evropskega dogajanja. Začeti je treba drugačen dogovor z bliznjimi Slovenijo, s katero je treba ustvariti vse pogoje za najboljše sodelovanje, a ne samo na gospodarskem področju.

Pustimo preteklost za nami, čas je novih izzivov in novih preizkušenj. Te priložnosti res ne gre zamuditi. Imejte več zaupanja v vas same." (R.P.)

# Poseban varuh

Beneško gledališče razveselilo s komedijo Daria Martiniča

Puno "varuhu" smo imiel lietos na Dnevu emigranta. Adan je biu sindak iz Spietra Marinig, drugi predsednik Dezele Fontanini. Druga dva varuha, zaries barka, sta bla Ivan Ciccone an Antonella Bucovaz, ki sta povezovala program.

Ta pravi Varuh pa je biu Mario, ki jih je vsake sort zagodu samuo zak' je teu imiet nuov gvant. Veselo an lahnuo je skaku po odru an brez skarbi je marsikaj stuoru narest narobe pomočniku znidarja, ki ga je varvu, Flipu, se gajufat. Krivdo je zvaliu pa na druge. "Nisem ist kriv, ce te druž varuhi spijo!" se je veguarju.

Narbuj huduo je bluoz za znidarja - Renza - ki je muoru prenasat narodnega, okornega an nadužnega pomočnika Flipa - Roberta - sa' mu je vič skode ko dobrega dielu; se je jezu z ženo Olga - Brunna - , ki je branila Flipa, zak' je biu nje zlahta. An se po varhu mu je varuh nagaju. Smiesno je bluoz videt, kuo so klienti - od sindaka (Adriano) do gaspuoda (Lodovico), od Cezire (Graziella) do Pavliča (Daniele) ostal z dugim nuosam. Takuo de na koncu je muoru sam Buog postrojiti reči. Se buoga, barka an ustrašena Anica - Loredana - an nje mat Milja - Teresa - so ble med pridnimi protagonisti komedije Beneškega gledališča, ki pod režijo Alda Klodiča, se nam je storlo posmejat an pozabit na vsakdanje skarbi. Barki vsi!

Tle na strani Varuh z buogo Anico dol zdol pa dielo ta par nasrečnemu znidarju, kjer je varuh vse striene zmiešu



Antonello že poznamo an vemo, de se na odru čuje lieuš ku doma. Lietos smo udobil se adnega mladega an pridnega prezidentatorja, Ivana. Obema se zahvalmo za lepuo opravljeno dielo.

A je noret ziz Reziye za Reziyo a za j paračet so delale use jude sis dno basido, sis dno foto

## Kolindren wlaša tuw nöše hiše sis glas od Reziye

Pa leto 1994 a je si nen pokazel. Pa isi leto, slabe be dober k'a bo, a nen pernesel ta Rozajanska kolindrena, k usaki din za ves učisto leto a čje nin delet kompanjuo.

Zis te rozajanske baside, ziz dne lipe ano vesale foto od nose Reziye; foto od use te nose attività, od nose rečje - bončja, kumun, skule, biblioteka, albergo ano šče karje raci, k to so n moje, ano k ni na usirajo tuw nöše vase, mo k skot nošja srca so pršle ano k vesale ano bravnes dilajo cjoj.

"Nas kolindren" a je noret ziz Reziye za Reziyo. Za j paračet so delale use jude, zakoj use sis dno basido, sis dno foto, sis kaki beč, ni

so se bluscjale za det dno roko.

Circolo culturale "Rozajanski dum" sis Reziye a pobrel use ise reče, use konseje, use baside od nose judi za delet prow kolindrina.

Nel več so ma zawalet Giuseppe Beltrame, k a delet ano a pralacel za naredet kolindren, ano Silvano Paletti, k a litos na paračjala dne lipe anu prüdne baside za vsako pačino od kolindrena; za usak mišec so ne lipe baside, k ni čjejo u'derzet kompanjuo za ves čjusto leto.

So ma zawalet pa Kumuna od Reziye, Provincia ta tu Urne, bončjo Cassa rurale ed artigiana di Camporosso, k ni so dale dno roko

za owdelet delo, ano use delauce od nose te moje attività tuw dolüne k ni so u'derzale isi pročjet.

"Nas kolindren" ta parwa publikacijun po rozajanske, tak usak leto wlaša tuw nöše hiše sis glas od Reziye, a se nalasa tuw use hustiruje od Reziye; ano taper ZSKD/Unione circoli culturali sloveni tana Solbice.

Catia Quaglia

I resiani hanno iniziato anche il 1994 nel segno della lingua e della tradizione culturale della Val Resia. Anche quest'anno è stato pubblicato il calendario resiano che si può trovare nelle osterie della valle o presso la ZSKD.

# Il programma di rinascita

Gentili signore e signori, signor presidente della giunta regionale, autorità civili e religiose italiane e della repubblica di Slovenia, rappresentanti delle associazioni culturali e del mondo dell'emigrazione, cittadini dalla Slavia friulana e della regione Friuli - Venezia Giulia, buona serata. Mi corre, innanzitutto, l'obbligo di ringraziare il coordinamento delle strutture della comunità slovena della provincia di Udine per l'invito rivoltomi e per l'opportunità datami nel portare il saluto dell'amministrazione comunale di S. Pietro al Natisone e mio personale alla vostra e nostra giornata dell'emigrante.

## Il processo della presa di coscienza

Il Dan emigranta ha rappresentato e rappresenta un momento importante nella storia di lotta, di impegno politico, sociale, economico, culturale e di emancipazione della gente della Slavia friulana. Il Dan emigranta ha rappresentato e rappresenta l'inizio di quel processo che si può chiamare "presa di coscienza" del nostro essere cittadini italiani, portatori di specialità culturali e diversità linguistiche da doversi tutelare, valorizzare e migliorare così come sta chiaramente scritto nella costituzione italiana - art. 6 - e nello Statuto dell'Autonomia della regione FVG - art. 3.

Quella ripresa di coscienza, convinta e molto più vasta, è maturata all'estero, con l'emigrazione, in un clima molto più favorevole di quanto allora si potesse sperare in Patria e nelle Valli, visto che le autorità locali, provinciali e nazionali erano tutte protese all'opera di assimilazione e all'azione di sradicamento di qualsiasi elemento di diversità dalla dominante lingua e cultura italiana.

## Il ruolo degli emigranti

Il clima politico opprimente di allora ha subito alcune aperture positive, grazie all'emigrazione, dove i nostri lavoratori più sensibili hanno potuto vedere e toccare direttamente le diversità linguistiche e grazie alla presenza sul territorio della Slavia di associazioni culturali, laiche e religiose, combattive e decise a far valere la ragione, la legge e la tolleranza contro lo sciovinismo, il gretto nazionalismo e l'intolleranza.

Alcune di queste arcaiche ed antidemocratiche mentalità permangono tuttora nelle Valli del Natisone e nelle altre realtà di insediamento storico sloveno che spesso vengono alimentate, foraggiate e sostenute anche dal potere politico ed istituzionale, in dispregio alle diret-

tive del consiglio d'Europa, alle convenzioni internazionali e alle leggi del parlamento italiano. Non dobbiamo, comunque, meravigliarci per quanto è successo e per quanto sta ancora accadendo, viste le continue e costanti devianze dei servizi segreti e delle patrie istituzioni, compromesse, a quanto sembra, nella dilagante immoralità e nel profondo mare della corruzione e della concussione. Però, nel ricordare gli anni bui della nostra storia, dobbiamo avere sempre una speranza rivolta al futuro e alla possibilità di riscatto e di rinascita della nostra comunità.

Riscatto e rinascita che dipendono fortemente dalla nostra autonomia e decisa volontà e dall'impegno di operare uniti e compatti, pur nella diversità delle idee politiche e partitiche, al raggiungimento di quella meta che si può riassumere in tre punti fondamentali: lavoro nelle Valli, dignità culturale e linguistica delle popolazioni slovene, servizi sociali sufficienti a garantire una migliore vivibilità nella Slavia friulana. Inoltre, il presupposto di ogni qualsiasi rinascita, a mio parere, è una maggiore presa di coscienza del nostro essere slavi e sloveni con il con-

vinto sostegno finanziario e politico della CEE, del Parlamento italiano, del governo sloveno, della regione Friuli - Venezia Giulia, degli Enti locali, delle comunità montane e soprattutto della scuola pubblica. Fondamentale è il recupero del concetto del nostro essere beneciani che parlano ed usano nei loro rapporti il dialetto sloveno, per la cui sopravvivenza tutti devono impegnarsi nella società, nelle istituzioni, nella scuola.

## Lo sloveno entri nella scuola

Essenziale è dunque il mantenimento e l'uso della lingua sloveno - beneciana nei rapporti familiari e comunitari. Perdendo questa caratteristica di distinzione che è la lingua locale, viene a mancare l'unico presupposto del nostro essere comunità che chiede rispetto e valorizzazione. Ecco il motivo del violento accanimento contro la lingua ed il suo dialetto. Conoscendo l'evoluzione delle lingue, sono perfettamente convinto che un qualsiasi dialetto può sopravvivere alla sola condizione che sia sostenuta dalla presenza e dalla conoscenza della lingua letteraria affine e, nel caso specifico, della lingua ufficiale slovena. Pertanto si presenta



L'intervento di Firmino Marinig al Dan emigranta: "Il riscatto e la rinascita dipendono dalla nostra autonomia e dall'impegno di operare uniti"

Il sindaco di S. Pietro al Natisone Giuseppe Firmino Marinig

quanto mai urgente e necessario l'insegnamento orale in tutte le scuole materne delle Valli e della Slavia della lingua locale, complementare alla lingua ufficiale italiana. Nelle scuole elementari e medie statali si può, inoltre, insegnare la lingua letteraria slovena legata alla cultura, alla letteratura, alla storia e alle tradizioni delle popolazioni del Friuli orientale.

## La rinascita possibile

Contestualmente si ritiene prioritario un intervento speciale dello Stato, della CEE e della regione FVG, tendente a promuovere iniziative produttive ed occupazionali tali da garantire lavoro nelle Valli a tutti i

residenti, favorendo e privilegiando il recupero urbanistico dei borghi, i servizi sociali, la viabilità e soprattutto i trasporti pubblici sempre più essenziali per la permanenza della gente sul territorio montano. Solo a queste condizioni si potrà innescare quel processo di rientro nei paesi d'origine di quanti hanno a cuore la rinascita della loro terra e la rivitalizzazione dei paesi che hanno dovuto abbandonare per evidenti responsabilità politiche ed amministrative.

Ho voluto parlare di problemi perché questi sono nei progetti e nelle realizzazioni che l'Amministrazione comunale di S. Pietro al Natisone persegue con tena-

cia e determinazione, ottenendo risultati più che soddisfacenti in tutti i settori e che nessuno può confutare o smentire.

## S. Pietro: la politica dell'amministrazione

Nel contesto di una politica di sviluppo e di crescita a più vasto respiro abbiamo chiesto, come amministrazione comunale: 1. una zona franca internazionale a cavallo del confine comprendente il cividalese, le valli del Natisone e l'Alta valle dell'Isonzo nel comune di Tolmino; 2. concreta collaborazione economica e culturale con la Slovenia; 3. riconoscimento dei diritti delle minoranze etno - linguistiche con l'approvazione da parte del parlamento italiano della legge sulla tutela e la valorizzazione della comunità slovena del Friuli - Venezia Giulia con specificità e particolare gradualità didattica - pedagogica per la provincia di Udine; 4. istituzione di un'unica comunità montana delle prealpi Giulie con prevalente insediamento storico sloveno da chiamarsi Slavia friulana; 5. riconoscimento dell'autonomia finanziaria e gestionale agli Enti locali e rapporto privilegiato Comuni - Regione, semplificando ovvero eliminando tutte quelle strutture che hanno solo funzione burocratica e di mero controllo che di fatto ritardano gli atti pubblici, i progetti e le deliberazioni.

## Invito ad un'ampia collaborazione

Per la realizzazione e la concretizzazione di questo ampio programma di rinascita sociale, culturale ed economica della nostra comunità sollecitiamo il più ampio concorso di idee e progetti da parte di tutti i cittadini di buon senso, auspicando per le associazioni slovene locali il superamento delle differenze, dei personalismi e delle diatribe, anche partitiche, che rendono debole e vulnerabile la già difficile battaglia civile della comunità slovena per i suoi sacrosanti diritti costituzionali ed umani. Nel salutarvi cordialmente auguro a voi ed alle vostre famiglie un felice e migliore 1994.

Je dužnost vsakega Benečana se na skrivat in dobit svojo identiteto, svoj jezik

# Dan solidarnosti

Gospe in gospuodi, predsednik deželne vlade prof. Pietro Fontanini, prijatelji iz Slovenije, Benečije in Furlanije, domače in slovenske avtoritete, dobro večer. Zahvalim strukture slovenske manjšine v videmski pokrajini za vabilo in za možnost, ki so mi dal za govorit na "Dan emigranta" in vas pozdravit v imenu špiatarske komunske administracijon.

Kot občinski svet poznamo težave, ki naš ljudje živijo dan po dnevu in vide-mo, de je težkuo rešit vse naše problematike, kadar manjkajo dobra volja in močne povezave med nam. Kot Benečani smo zgubil puno liet in smo zgubili te prav tren (vlak) za naše pravice, za naše dirite, ki italijanska ustava, kostitucion, in deželni statut nam ponujajo in dajejo.

Donasnji dan v Nediških dolinah, v Terski in Kanalski gorski skupnosti je treba se zbudit in je treba skarbiet za ustavit veliko tragedijo, ki nas uničuje kot narod. Je treba bit vsi kupe, brez strahu, in se borit za naše pravice. Je dužnost vsakega Benečana se na skrivat in dobit svojo identiteto, svoj jezik in

svojo kulturo.

Pametno bi bluo se na bat govorit naš domači dialekt ne samuo v družini, ampak v gostilnah in na targu. Pametno bi bluo učit naš domači jezik v vsakim otroškim vartace po Nediških dolinah in ne samuo v dvojezični suoli v Špietru. Je tudi trieba mislit, de slovenski literarni jezik ima bit učen v osnovni in sriednji suoli. Je dokazano, de vsi domači dialekti prezivijo samuo če človek ima učilo svojega literarnega jezika. Na drugi strani vsi kupe, Benečani in Furlani, se muoramo tudi borit za ekonomske pomoči in za

socialni razvoj - žvilup naše gorske skupnosti. Brez diela doma, nie pardiela in nie ljudi.

Ce na ostanejo ljudje po naših vaseh, tudi jezik, kultura in slovenska tradicion se zgubijo in mi nečemo zgubit naše stare kornine. Cemo ostat po naših hribah, dolinah in vaseh. Cemo imiet dobro kvaliteto življenja kot vsi taljani in bit parvi dvojezični europejci. Pruzapru Europejci smo ratal, zak smo bli emigranti po vsi Europi in smo se naučil vse evropske jezike. Smo postal Europejci za stran tiste politike pruoti nas. Ampak "Dan emigran-

ta" niema bit samuo politična manifestacijon za naše pravice, ima bit tudi kulturni praznik in "dan solidarnosti" za vse naše emigrante, ki živijo po svietu in za vse tiste benečane, ki živijo v Furlaniji, s troštam, de jim pride an dan volja se varnit damu v njegove rojstne doline in vasi. Solidarnost za tiste kurazne benečane, ki so ostali doma in ki čakajo nov pomlad Benečije. Solidarnost tudi za naše domače sovražnike, de Buog jim da muoč in pamet za bit pridni ljudje.

Na koncu srčno vas pozdravljam in zelim vam srečno Novo lieto.



## Tist krat ki prof. Tonini...

Za nove lieto Liza Patokina je strukje skuha la an je povabila menè, Rozco goz Veseja an Pavlica. Liza Patokina je lepuo lozla na mizo strukje, antada se no bučico vina, antada je lozla se za kafe. Kar smo parši do kafe z zganjam Pavliču je paršlo na pamet, de je prebrau ta na giornale, de je umaru Felice Tonini.

- Prof. Felice Tonini, - pravi Pavlič - je učiu v mediah v Spietre. Je učiu italijansko in latinško. Tiste cajte, je dolozu Pavlič, tu suolah so dajal za pisat kronake namest teme. V telih kronakah se je muorlo pisat tiste, ki se je zaries zgodilo. An zatuo so sle pru parložne besiede, de dajo impresio buj realistik.

- Antada? - uprasa Rozca goz Veseja.

- Antada: za nove lieto sam napisu kronako

"Koleda" an za napisat buj realistik, sam prepisu glih tiste besiede, ki je jala Katina Ceplieski na otrokam, kar so pobieral koledo: "Biezta, biezta goh Anjelin, ona ima puno burij..."

Kar je videu takuo napisano, prof. Tonini se nie genju komplimentavat z mano:

- Takuo se muore pisat! Se muore prenest v kronake zive besiede judi, takuo ki oni guorijo. Besiede so ku dušica clovieka... - An takuo Pavlič je zaceu pisat po sloviensko an ce nie viedeu, de pise po sloviensko.

- Kada je bluo tuole, Pavlic? - uprasam.

- Na bota viervale: tiste lieta, kar je zacela vejska, v cajtu fasizma.

- Ben nu! - se oglasi Liza Patokina - se vidi, de sviet gre nazaj namest iti naprej.

Mjuta Povasnica



Al sta videli?  
Se "Babbo Natale" nuca košo za nosit po sviete senke!

## Je ratalo v Sevc za Božič

Seuce je 'na vas v garmiskem kamunu, ki tele zadnje cajte je zaries oziviela: strojejo hiše, kjer se vračajo al pa se varnejo zivet mlade družine, pa nie samuo tuole: vaščani se vičkrat vsi kupe veselijo an za tuole narest vsaka parložnost je dobra. Takuo an za Božič. Na sred vasi, gor zad za Matijacovo hišo, so nastavli veliko brienje, ga lepuo oflokal z bleščecimi balcami. Lepo božično drevuo je vsiem vasnjanom an tistim, ki so sli mimo vasi voščiu vesele praznike. Pa ni bluo zadost, povabil so an "Babbo Natale", ki je paršu z njega košo an parnesu senke te malim, ki zive v teli vasi al pa imajo tle zlahto. Vsi vesta, de po navadi "Babbo Natale" hode ponoč po hisah, kar vsi otroc spiyejo an je pru težkuo ga srečat, otroc iz Seuca an njih parjatelj pa

so imiel telo srečo an potlè, ki jim je dau senke, so tiel narest fotografijo kupe z njim. Muormo reč, de tel Babbo Natale nie dielu obednih težav an kupe z njim se je nastavu an se stuoru fotografat an ker se je takuo dobro počutu tu teli vas, miez Seuca, je postudieru... se preobliec "in borghe-se", v navadne oblieke an počakat drugi Božič v teli vasi.

Duo so pa srečni otroc? Blizu "Babbo Natale" so Marco an Cristina (njih nona je Marta Zapotokova), an se Giulia Vukuova, tu sred sta Monica (nje stric je Sergiu Vukuovu) an Fabio (kužin od Sare Matijacove), kleče, od čeparne roke so Angelina (nje noni so Balentarčijovi), Sara Matijacova an Francesca, druga Balentarčijova navuoda.



Befana je sla an vse praznike nesla. Ostalo nam je samuo vprašanje: kuo ti je slo na božične praznike? Kje si biu za vičerjo zadnji dan lieta? Al si biu su h Skofu na Dan emigranta?

Takuo sta se poguarjala v gostilni tudi Franc an Petar, miez adnega an družega taja merlota.

- Mene - je jau Franc - so mi se gajale čudne reču tu niekšni gostilni zadnji dan lieta.

- Ka' ti se j'zgodilo? - je poprasu Petar.

- Poslusi. Sem se usednu za mizo an za se nomalo ugriet sem kua-rier mi jo j' parnesu an notar je darzu cieu palac! "Zaki darzis parst tu moji žup?" sem ga vprasu. "Veste" mi je odguoriu "imam 'no hramuoto na parste an miedih mi je kuazu ga darzat tu gorkim!" "Pa zaki ga na ložis tu... tist prestor, namest ku tu mojo župo?" "Oh ja, sa' sem ga darzu glih do sada tam v kučin!" Sigurno, de tiste župe ju nistem sniedu an sem kuazu 'no bisteko. Kamerier pride z bisteko an jo tarduo darzu s parstam palcam. "Zaki imas parst gor na moji bistek?" "Zatuo, ki jo muorem tarduo darzat, ker mi je že trikrat padla na tla po pot!" Sevi- da, de nistem sniedu tu- di bisteko an sem kuazu 'no skliedo solate. Ku sem jo zaceu mesat, je veleteu uon an velik puž. "Kamerier - sem zaueku - tu moji solat je an puž!" "Ssst, na stuojte takuo uekat, ce- ne ga bojo tiel imiet vsi te drugi klienti!" "Tuole je previc" sem jau kamerierju "poklictemi gaspodarja!" "Gaspo- darja ga nie, je su jest v gostilno na uredic, tam po tim kraj cieste!!!" Takuo sem se pobrau damu brez vičerje. Pa tebe Petar, kuo ti je slo?

- Mene ries dobro. Ze an tiedan od tega ist an moja zena sma se upisala tu an specjal circolo, kjer ti dajo do- bro vičerjo samuo za deset tauzint!

- Takuo malo? - se je prečudvu Franc.

- Ja, pa ni samuo ti- ste. Vsako vičer sor- tegjajo med vsieh tistih, ki so vpisani v drustvo, adnega moza an adno zeno, za iti na varh v kambro, kjer se posnu- be zastonj!

- Al so te sortegjal kajskrat?

- Mene ne, pa mojo zeno ze pet krat!!!

## Po Sloveniji za praznovat njih šestdeset liet

Telekrat mestri Giuseppe Chiabudini - Bepo za parja- telje je kuazu njega "klasi", naj se zberejo vsi kupe an naj se veselijo za njih 60 li- et zivljenja. An klasa ga je pru zvestuo bugala. Takuo je ratalo, de zadnje nediejo setemberja, 26., tisti iz Po- dboniesca, Sauodnje an Spi- etra, ki so se rodil lieta 1933 so se pobral an sli vsi kupe praznovat 60 liet ziv- ljenja.

S koriero so se pejal do Tarbiza, Kranjske gore, na Bled, kjer so pogledal lepo



jezero. Z Bleda so se pejal v Lubjano, tudi tle so se usta- vli an pregledal lepote tele- ga miesta, lepote ki se skri- vajo predvsem v starem kraju, dol blizu Lubjanice. Varnil so se glih za vičerjo, ki je bla v Spietre v Belve- dere (med njim je biu tudi gaspodar tele gostilne, Franco). Ni mu manjkat ples an čeglih so bli trudni... so zvestuo uzdignili pete za jo zaplesat.

Trostajo se se usafat vsi kupe pa za praznovat 61 li- et. Tuole jim zelmo tudi mi.

## I nuovi valori delle rendite catastali

Dopo una lunga serie di ricorsi presentati dagli enti locali, la Commissione censuaria centrale ha recentemente ritoccato i valori delle rendite catastali di mille comuni italiani. Tra questi, anche i comuni delle Valli del Natisone.

I proprietari di immobili che si sono visti ridurre questi valori hanno ora la possibilità di recuperare nella prossima dichiarazione dei redditi quanto hanno pagato in eccesso nel 1993, mentre per il 1992 il recupero avverrà nella dichiarazione del prossimo anno. Le nuove tariffe sono importanti anche per calcolare le prossime imposte patrimoniali sugli immobili. Diminuirà l'Ici, ma i Comuni dovranno in qualche modo colmare i vuoti di cassa.

### Drenchia

A/2: 1 = 71.400, 2 = 83.300. A/3: 1 = 44.200; 2 = 51.900, 3 = 60.400. A/4: 1 = 27.200; 2 = 32.300, 3 = 38.300. A/5: 1 = 23.800, 2 = 28.100, 3 = 33.200. A/6 = 34.900, 2 = 40.800, 3 = 47.600. A/7 = Unica = 93.500.

B/4: Unica = 830. B/5: Unica = 660.

C/1: 1 = 14.000, 2 = 16.400, 3 = 19.100, 4 = 22.300. C/2: Unica = 2.300. C/3: 1 = 2.000, 2 = 2.300, 3 = 2.700. C/6: Unica = 2.500. C/7: Unica = 1.100.

### Grimacco

A/2: 1 = 79.900, 2 = 93.500. A/3: 1 = 59.500; 2 = 69.700, 3 = 79.900. A/4: 1 = 44.200; 2 = 51.900, 3 = 60.400. A/5: 1 = 27.200; 2 = 32.300, 3 = 38.300. A/6 = 34.900, 2 = 40.800, 3 = 47.600. A/7 = Unica = 93.500.

= 69.700. A/4: 1 = 32.300; 2 = 38.300, 3 = 45.100. A/5: 1 = 28.100, 2 = 33.200, 3 = 39.100. A/6 Unica = 55.300. A/7 = Unica = 110.000.

B/4: Unica = 940. B/5: Unica = 770.

C/1: 1 = 13.600, 2 = 15.900, 3 = 18.500, 4 = 21.600, 5 = 25.200. C/2: Unica = 2.600. C/3: Unica = 3.100. C/6: Unica = 2.800. C/7: Unica = 1.300.

### Pulfero

A/2: 1 = 85.000, 2 = 100.000. A/3: 1 = 53.600; 2 = 62.900, 3 = 74.000. A/4: 1 = 34.000; 2 = 40.000, 3 = 46.800. A/5: 1 = 29.800, 2 = 34.900, 3 = 40.800. A/6 = 42.500, 2 = 185.000.

50.200, 3 = 58.700. A/7 = Unica = 115.000.

B/4: Unica = 1.000. B/5: Unica = 820.

C/1: 1 = 16.800, 2 = 19.600, 3 = 22.900, 4 = 26.600. C/2: Unica = 2.800. C/3: 1 = 2.300, 2 = 2.700, 3 = 3.200. C/6: Unica = 3.000. C/7: Unica = 1.400.

### S. Leonardo

A/2: 1 = 100.000, 2 = 120.000. A/3: 1 = 52.700; 2 = 62.100, 3 = 73.100, 4 = 85.000. A/4: 1 = 40.800; 2 = 47.600, 3 = 56.100. A/5: 1 = 35.700, 2 = 41.700, 3 = 49.300. A/6 = 59.500, 2 = 69.700. A/7 Unica = 140.000. A/8 Unica = 185.000.

B/4: Unica = 1.200. B/5: 1 = 800, 2 = 940.

C/1: 1 = 16.200, 2 = 19.000, 3 = 22.100, 4 = 25.800, 5 = 30.000. C/2: Unica 3.700. C/3: Unica = 3.700. C/4: Unica = 2.600. C/6: 1 = 2.900, 2 = 3.400. C/7: Unica = 1.500.

### S. Pietro al Natisone

A/2: 1 = 115.000, 2 = 135.000. A/3: 1 = 71.400; 2 = 83.300, 3 = 97.800. A/4: 1 = 40.000; 2 = 46.800, 3 = 54.400, 4 = 63.800. A/5: 1 = 40.000, 2 = 46.800, 3 = 55.300. A/6 = 67.200, 2 = 79.100. A/7 Unica = 155.000.

B/1: 1 = 1.100, 2 = 1.400. B/4: Unica = 1.400. B/5: 1 = 850, 2 = 1.000.

C/1: 1 = 15.600, 2 = 18.100, 3 = 21.100, 4 = 24.600, 5 = 28.600. C/2: Unica = 3.500. C/3: Unica = 4.100. C/6: 1 = 3.100, 2 = 3.700. C/7: Unica = 1.700.

### Savogna

A/2: 1 = 79.900, 2 = 93.500. A/3: 1 = 50.200; 2 = 58.700, 3 = 68.900. A/4: 1 = 31.500; 2 = 37.400, 3 = 44.200. A/5: 1 = 27.200, 2 = 32.300, 3 = 38.300. A/6 = 46.800, 2 = 54.400. A/7: Unica = 105.500.

B/4: Unica = 940. B/5: Unica = 760.

C/1: 1 = 15.600, 2 = 18.200, 3 = 21.200, 4 = 24.700. C/2: Unica = 2.600. C/3: Unica = 3.000. C/4: Unica = 2.100. C/6: Unica = 2.800. C/7: Unica = 1.300.

### Stregna

A/2: 1 = 79.900, 2 = 93.500. A/3: 1 = 51.000; 2 = 59.500, 3 = 69.700. A/4: 1 = 32.300; 2 = 38.300, 3 = 45.100. A/5: 1 = 28.100, 2 = 33.200, 3 = 39.100. A/6: Unica = 55.300. A/7: Unica = 110.000.

B/4: Unica = 940. B/5: Unica = 770.

C/1: 1 = 15.900, 2 = 18.500, 3 = 21.600, 4 = 25.200. C/2: Unica = 2.600. C/3: Unica = 3.100. C/6: Unica = 2.800. C/7: Unica = 1.300.



Un anno davvero nuovo per il centro scolastico bilingue

## Buon lavoro!

Dopo tanti giorni di festa, dedicati ai giochi, agli amici ed ai parenti, alle gite ed al divertimento è arrivato anche il momento di riprendere la vita e gli impegni di tutti i giorni. E di tornare a scuola.

Per i piccoli dell'asilo e della scuola elementare bilingue di S. Pietro al Nativone il primo giorno di scuola dopo le vacanze di Natale è stato un giorno un po' speciale. Perché?

Ma perché a scuola hanno trovato una bella sorpresa. La Befana ha deciso di fare loro un bel regalo: una scuola nuova dove possono lavorare meglio, dove c'è spazio per le diverse attività complementari, dove possono muoversi e giocare più liberamente senza il pericolo di disturbarsi tra di loro.

E così il primo giorno di scuola ai soliti saluti ed abbracci, soprattutto tra i piccini della scuola materna, si è aggiunta anche la sorpresa e la necessità di "esplorare" i locali della scuola.

Il tempo non era dei migliori, anzi, il cielo era coperto da nuvole tristi e

grigie. Ma tutti, anche i genitori, hanno notato con piacere lo spazio antistante la scuola che offre la possibilità, finora piuttosto limitata, di giocare all'aria aperta.

E allora, ragazzi, la Befana ha fatto la sua parte, ora tocca a voi.

Buon lavoro!



Prebrali smo jo v zbirki "Za lahko noč" Ele Peroci

## Sedem bratu kupe an po svietu

V hišici, ki je imela samuo adno sobo, stanoco, je živielo sedem bratov. Vsak je imeu svojo pastieljo, svoj stou, kandrejo, svojo žlico, mizo an skliedo pa so imieli adnò samo.

Kupe so obdelovali njivo, pa pri hišnem die lu so se lepo vrstili. Vsak dan je drugi pogarnù, tretji pomietu, četarti žagu drva, peti kuhu, šesti posodo pomivu, sedmi nogavice sebe an svojim bratom prau. Ob večerih, ko je luna sijala, so šli na vas an zapieli tako lepou, da so jih dekleta začele poslušat an v kamricah okna odperjala.

Dugo so živieli v mieru an ljubezni. Najstarejši brat pa je začeu razmišljati sam pri sebi:

"Sit sem se svojih bratov. Prvi v spanju smarči, drugi kar je c-moka, tretji grduo gleda, peti sam s sabo govori, šesti veliko pojè. Ne poslušati ne gledati jih ne morem več."

"Hišica je premajhna an ne moremo viè vsi v njej živieti. Pojdite po svietu an se izučite obrti, meštierja. K zidarjem naj gre muoj parvi brat, muoj drugi brat naj gre k mizarjem, tretji za tesarja, četarti za ključavnicarja, peti za kleparja, šesti za pleskarja. Ko se navadete, se varnete an zazidate sedem hiš, za vsakega adnò."

Bratje so vzeli vsak svojo pastieljo, stou an žlico an so šli v miesto. Ostala je le njegova pastielja ob stieni, sredi

hiše miza, na mizi sklieda an blizu nje adnà sama žlica.

Sam si je kuhu, sam je jedu an sam v hiši spau. Dnevi so bili dugi, zvečer pa, ko je šu na vas, je njegà piesam vietar odnesu, da je ni slišalo nobeno deklet. Spoznu je, da je samemu težkuo.

"Moji bratje se bodo varnili," se je tolažu, a

jih je čaku zastonj. Ostali so v miestu, se navadli mištierja an si zazidal hiše. Vsi so se oženili an imieli puno puno otruk. V njih hišah je bilo puno pastielj, puno stolu an žlic ob skliedi an od jutra do večera so jih razveseljevali otroci.

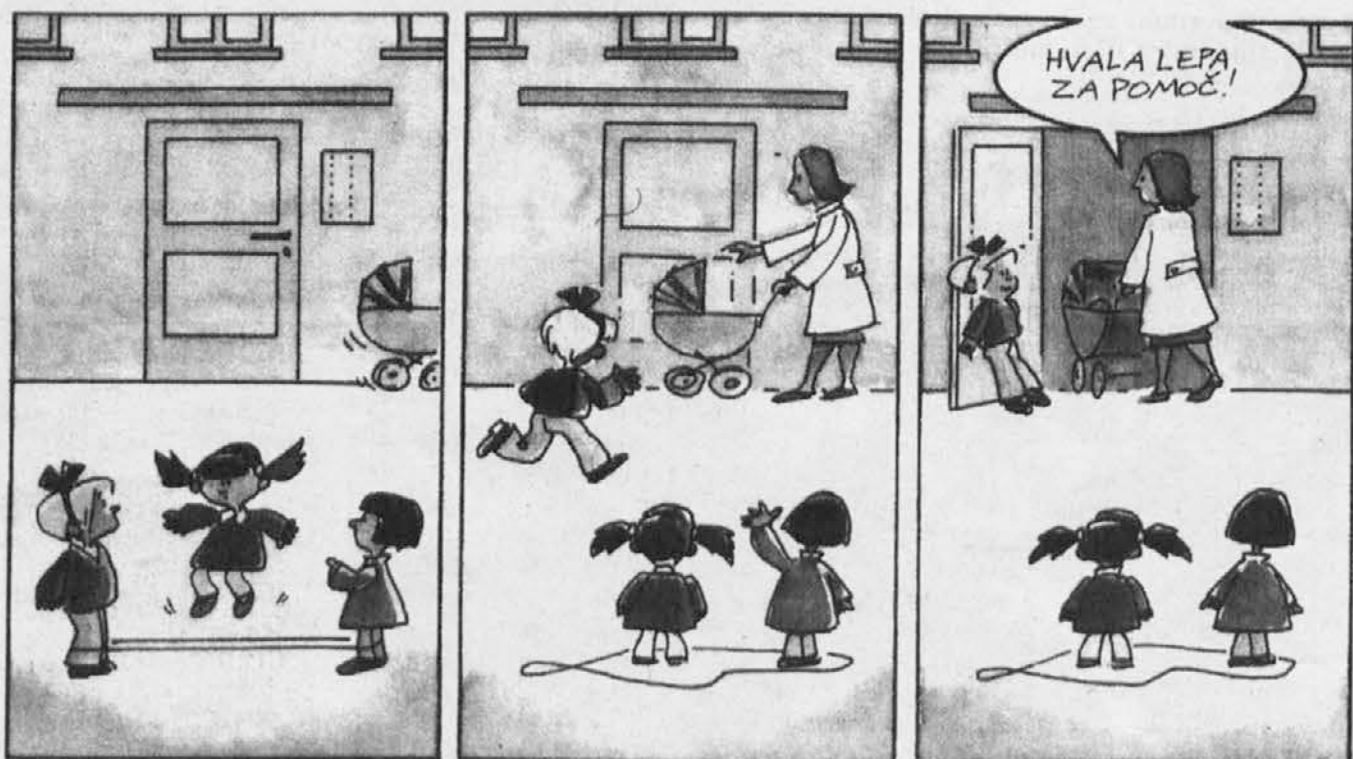
Sedmi, najstarejši brat, pa je v samoti ratu star an umaru.

## Čenča



## Kako znamo pomagati

Otroci, pogledjte naše ilustracije in pomislite, če tudi vi pomagate odraslim. Če to delate, ste res pridni. Narišite kako in pošljite nam vaše risbe. Z veseljem jih bomo objavili



## Kje vse se pojavi "arna"

Kjer pijejo kavo, je KAVARNA;  
kjer prodajajo knjige je KNJIG . . . . .  
kjer točijo mleko, je ML . . . . .  
Kjer mnogi delajo, prevazajo tovor, je TO . . . . .  
kjer varijo pivo, je PIVO . . . . .  
kjer tipkajo, pišejo tajnice, je PIS . . . . .  
Kjer lahko kupimo cvetlice, pa je CVET . . . . .

**Risultati**

**PROMOZIONE**

Valnatisone - Polcenigo 0-2  
Primorje - Fortitudo 0-0  
Juventina - Monfalcone 4-0

**PALLAVOLO FEMMINILE**

S. Leonardo - Low West 0-3

**Prossimo turno**

**PROMOZIONE**

Zoppola - Valnatisone  
S. Giovanni - Juventina  
Staranzano - Primorje

**3. CATEGORIA**

Audax S. Anna - Pulfero  
Com. Faedis - Savognese

**JUNIORES**

Valnatisone - Aquileia

**GIOVANISSIMI**

Ragogna - Audace

**AMATORI**

Real Pulfero - Rubignacco  
Xavier - Pol. Valnatisone  
Povoletto - Salone Luisa

**PALLAVOLO MASCHILE**

Pol. S. Leonardo - Lignano

**PALLAVOLO FEMMINILE**

Pantianico - Pol. S. Leonardo

**Classifiche**

**PROMOZIONE**

7 Spighe 20; Spillimbergo 19;  
Polcenigo, Aviano 17; Fagagna, Serenissima 16; Maniago, Pordenone 15; Cordenonese 14; Tricesimo, Zoppola 13; Valnatisone 12; Tavagnacco 11; Vivai 10; Spal Cordovado 9; Juniors 7.

**JUNIORES**

Palmanova 26; Tricesimo 18; Gemonese 16; Tavagnacco 15; Fagagna 14; Aquileia 13; Serenissima, Trivignano 12; Valnatisone, Ruda 10; Gradese, Fiumicello 9; Cervignano, Cussignacco 6.

**GIOVANISSIMI**

Audace 21; Serenissima 19; Tarcentina 18; Azzurra 16; Donatello 15; Chiavris 13; Bujese 11; Torranese, Riviera, Nimis 10; Fortissimi, Reanese 6; Ragogna 4; Cassacco 3; S. Gottardo 1.

**AMATORI (Eccellenza)**

Real Pulfero 16; Invillino, Chiopris 15; S. Daniele, Rubignacco, Pieris, Pantianico 12; Bottenico 11; Buja 7; Variano 6; Tricesimo, Vacile 5.

**AMATORI (3. Categoria)**

Povoletto 15; Cavalico 12; Xavier, Cgs Udine 11; Salone Luisa 10; Friulservice 9; Pol. Valnatisone 8; Real S. Domenico 7; Vi.de.s 4; S. Domenico 3.

**PALLAVOLO MASCHILE**

Us Friuli 10; Pol. S. Leonardo, Lignano 8; Cus Udine, Volley Corno, Remanzacco 6; Paluzza, Pav Natisona 6; Majanese 4; S. Daniele, Faedis 2; Percoto, Vb Udine 0.

**PALLAVOLO FEMMINILE**

Volvo Abetini, Zugliano 6; Cassacco, Us Friuli, Dif Udine, Terzo 4; Reanese, Vb S. Vito, Volley Corno, Low West 2; Pol. S. Leonardo, Aquileiese 0.

**PALLAVOLO ALLIEVE**

Pav Udine 11; Cus Udine 9; Pav Bressa 8; Azzurra 6; Pol. S. Leonardo 5; Dif Udine 4; Percoto, Astjr 2; Pav Natisona 0.

● Le classifiche di Giovanissimi, Amatori e Pallavolo sono aggiornate alla settimana precedente

Ripresa di campionato dal sapore amaro per la Valnatisone

# Basta un sedicenne a mettere in scacco

Se il buon giorno si vede dal mattino... c'è da preoccuparsi per la sconfitta casalinga subita dalla Valnatisone contro il Polcenigo nella prima partita del 1994.

Gli ospiti, dopo un primo tempo da sbadigli, nella ripresa hanno corso un grosso rischio a seguito di un'azione solitaria di Secli, che ha sprecato una favorevole occasione. Il Polcenigo ha quindi colpito un palo esterno e, dopo alcuni minuti, è passato in vantaggio con un ragazzino sedicenne che di testa non ha avuto difficoltà a mettere, indisturbato, in rete. Il raddoppio è stato determinato dal maldestro rinvio del portiere sul piede dello stesso giocatore, che ha ringraziato, raddoppiando. Per fortuna allo scadere il Polcenigo non ha saputo approfittare dell'ultimo regalo, buttando via una grossa opportunità.

In sede di commento, non si può non sottolineare che la squadra sanpietrina segna poco e subisce qualche gol di troppo, mentre la sua classifica si fa sempre più precaria. Anche domenica, dopo un inizio promettente, la squadra si è trovata sotto di due gol senza quasi

rendersi conto di ciò che stava succedendo. Troppa confidenza in fase difensiva nei riguardi del più giovane attaccante ospite ha determinato la pesante sconfitta. Il gioco praticato dalla squadra è molto elaborato in fase costruttiva e manca di spinta sulle fasce. Dove sono finite le punte e le

Marco Domenis, attaccante dei Giovanissimi dell'Audace, capolista del girone A



conclusioni a rete? Se lo chiedono in molti. Per migliorare la posizione in classifica sarebbe più utile giocare male, ma vincere! (p.c.)

## Tutti gli altri in campo

Conclusa la pausa dovuta alle festività natalizie, ritornano alla ribalta le nostre formazioni calcistiche. Sabato alle 14.30 scenderanno in campo

Il Salone Luisa, invece, farà visita agli amatori di Povoletto, mentre a Camino di Buttrio la Polisportiva Valnatisone sarà ospite dello Xavier.

Il Real Pulfero, dopo la gara amichevole di domenica scorsa a Faedis, giocata a scopo benefico e terminata con un successo (2-0, doppietta di Antonio Dugaro), affronterà i ragazzi di Rubignacco che all'andata furono sconfitti di misura. Attesi al riscatto anche gli Juniores ed il Salone Luisa, mentre la Polisportiva Valnatisone di Cividale cercherà di confermare il suo felice momento.

Per completare il girone di andata i Giovanissimi dell'Audace, dopo il turno di riposo, saranno chiamati a difendere il loro primato in trasferta a Ragogna. I Ragazzi guidati da Bruno Jussa, dopo questa gara, recupereranno, la domenica successiva, a S. Leonardo, la partita con il Riviera rinviata nel mese di settembre. Il girone del ritorno dovrebbe iniziare

ancora con il Riviera, questa volta in trasferta a Magnano.

Riprendono, sempre domenica, i campionati di Terza categoria, con le gare Comunale Faedis-Savognese e Audax S. Anna-Pulfero. I gialloblù del presidente Bruno Qualizza a Faedis cercheranno di ottenere un risultato di prestigio per cancellare la sconfitta casalinga patita di misura all'andata. Un successo rilancerebbe l'undici savognese verso posizioni di classifica più consone alle sue possibilità. Il Pulfero invece tenterà di dimenticare il brutto finale del 1993 giocando in casa della capolista Audax, al Baiamonti di Gorizia.

Sono ancora fermi i campionati degli Esordienti e dei Pulcini. Questi ultimi hanno però in programma per la fine del mese il torneo di calcetto organizzato dalla Cividalese.

Nel Gran Prix Gubane Vogrig ottime prove degli atleti savognesi

# La Matajur già in fuga

Dopo le gare di Tarcento continua il braccio di ferro con il Gsa Pulfero



Marino Jussig con gli sponsor ed alcuni giovani atleti della Monte Matajur

Continua la "lotta in famiglia" nel Trofeo Gubane Vogrig di corsa campestre tra la Polisportiva Monte Matajur di Savogna ed il Gruppo sportivo alpini di Pulfero che nella seconda prova a Tarcento, il 6 gennaio, si sono classificati al primo e secondo posto. I savognesi hanno ottenuto successi individuali con Jaka Sovdat, Teja Gerbec, Vanessa Jacuzzi ed Edvin Kosovelj, che hanno bissato il primo posto di Griens.

Da mettere in evidenza, a Tarcento, anche i buoni piazzamenti dei giovani atleti sloveni Mateja Klobucar, Petra Maver e Matija Masera, giunti ai posti d'onore nelle rispettive categorie. Sul podio sono saliti anche Giulia Coceancig e Urška Taljat.

In attesa della terza prova, a Clenia, il 30 gennaio, gli atleti delle Valli saranno impegnati domenica 23 a S. Pietro al Natisono nella seconda prova del Chalange cross organizzata dal Cs Karkos.

## Tiro a segno in assemblea

La sezione di Cividale di Tiro a segno, fondata nel 1883, radunerà i suoi soci nei giorni di sabato 15, alle 20.30, e domenica 16 gennaio, alle 8, per rinnovare il proprio consiglio direttivo.

Al termine dell'assemblea, che si svolgerà sabato nell'aula magna delle scuole medie di Cividale, seguiranno le votazioni che proseguiranno la mattina seguente, fino alle ore 11, presso la sede di Via 4 novembre.

## Elita v Kranjski gori

Sportni dogodek tedna se je odvijal v Kranjski gori, kjer smo lahko prisostvovali veleslalomu in slalomu za moski svetovni smučarski pokal. Prireditelji tokrat niso imeli sreče z vremenom: deževalo je. To je precej oviralo potek tekmovanja in sami prireditivi odscipnili delček tiste privlačnosti, ki je nekakšna karakteristika tekmovanj belega cirkusa. Kljub vsemu in kljub slabim nastopom Alberta Tombe, ki je v Kranjsko goro privabili res veliko italijanskih navijačev, se je treba zahvaliti prizadevnim organizatorjem, ki so se vsekakor boljše izkazali od sosedov Avstrijcev, ki so v Altenmarku ponudili res slabo predstavo. Iz zamejskega tekmovalnega športa velja omeniti tesno zmago kosarkarjev Jadrana proti Dom Boscui in ponoven uspeh krasovih deklet v namiznoteniski A ligi. (R.P.)

## Supertifose udinesi in Rai

Ospiti di "Quelli che il calcio..."

Domenica 2 gennaio alla trasmissione "Quelli che il calcio..." in onda su Raitre hanno preso parte anche due supertifose dell'Udinese: Loredana Novello, presidente della sezione di S. Pietro dell'Udinese club, e Adelia Zuliani, della sezione bianconera di Premariacco.

La trasmissione, che è condotta da Fabio Fazio e che proprio quella domenica ha raggiunto il massimo d'ascolto, ha la particolarità di seguire l'andamento delle gare



Adelia Zuliani e Loredana Novello davanti alla sede Rai di Corso Sempione a Milano

di calcio in studio, a Milano, con relativi interventi da parte degli ospiti. "Siamo molto contente di essere intervenute, ci hanno riservato un'ottima accoglienza. L'unico nostro rammarico - ci ha detto Loredana Novello - è stato che l'Udinese, quel giorno, ha perso contro la Juventus".

## SPETER

## Je paršu Enrico

Liepa Befana za družino, ki živi tle v Spietre. Glih tisti dan, ko vsi otroc čakajo de tista stara simpatik žena jim parnese bombone, če so bli barki an... sibo, če so bli skrakjaci, se je rodil Enrico, parvi otrok mlade družine.

Vesela mama je Daniela Zabrieszsch iz Barc (Sauodnja), veseu tata pa Gianfranco Stulin - Kurjaku iz Gorenjega Tarbja. Enrico je parnesu puno veseja njim, ki sta se ga puno trostala, vsi družini an zlahti.

Puobčju zelmo, de bi rasu zdrav an veseu an de bi biu pravo veseje za mamu an za tata.

## SREDNJE

Gorenj Tarbi - Mariāno  
Se an puob  
v Garguorjovi družin

Glih na parvi dan novega lieta se je rodil Massimo. Srečan tata je Alfredo Dugaro - Garguorju iz Gorenjega Tarbja, srečna mama pa Rosanna Mucchiut. Massimo ima se adnega bratraca, Stefano, ki parve dni luja bo imeu sest liet. Liepa družina živi dol v Mariane.

Massimu, pru takuo bratracu Stefanu, zelmo vse dobre na telim svietu.

Oblica  
Hitra smart

V cedajskem spitale je umaru Mario Eugenio Predan - Starnadič po domače. Biu je se mlad moz, sa' je imeu 64 liet. Njega pogreb je biu v Oblici v sriedo 5. zenarja.

V veliki zalost je pustu zeno Romildo - Na varte ta iz Topoluovega, hči Iole, sinuove Iva an Stefana, zeta Albina, navuode Simono an Martino, sestro,

kunjade an vso drugo zlaho.

Je blu ze nomalo cajta, ki Genjo se nie cu dobro, pa nas judje so tajnsi: dokjer nieso parsiljeni, na gredo h miedihu. V spitau je su nomalo dni pred Bozicam, pa nie nic pomagalo. Nomalo dni po novem liete je v cedajskem spitale umaru an z njega smartjo je pustu veliko praznino ne samuo v njega družini, pa tudi v cieli obliski vasi.



Zena Romilda, hči Iole, sinuova Ivo an Stefano zele zahvalit vse tiste, an jih je blu zaries puno, ki so počastil spomin njih dragoga moza an očeta Genja.

## SOVODNJE

Barca  
Zbuogam Doria

Doria je bla mlada zena, imiela je samuo 35 liet, za nimar nas je zapustila v saboto 8. zenarja zjutra.

Doria Golles, poročena Zabrieszsch, je bla iz Starnice. Potlè, ki se je bla oženila, je bla paršla zivet v Barca, kjer kupe z mozam je do malo cajta od tega daržala oštarijo. Bla je vesela čeca, ji je blu usec bit v družbi, v kompaniji, se poškerat an posmejat an nje hitra smart je zalostno odiekinla po cieli dolini.

Ponoč med petkam 7.

an saboto 8. ni stala dobro, zjutra je se poslaviela, takuo, de so poklical avtoambulanco, paršu je tudi helikopter, de bi jo buj naglo pejal v spitau, pa na žalost je blu ze prepozno, priet ko so ji mogli kiek pomagat je na svojim duomu Doria umarla.

V veliki zalost je pustila moza Danielna, mamu, brate, sestro, kunjade, navuode an puno parjatelj. Puno bo manjkala vsem vasnjanam.

Na nje pogrebu, ki je biu v Sauodnji v pandiejak 10. popudan se je zbralo puno ljudi za ji dat zadnji pozdrav.

## SVET LENART

Ušivca  
Smart parlietnega moza

V cedajskem spitale je umaru Augusto Dugaro. Ueaku je lepo starost, sa' je imeu 82 liet.

Gušto je biu iz Podkravarja, potlè je biu kupu hiso v Ušivci an tle je zivu z njega družino.

Z njega smartjo je v zalost pustu zeno, hči, zeta an vso drugo zlaho.

Njega pogreb je biu v Kravarje v torak 4. zenarja.

Dolenja Miersa  
Zapustu nas je  
Aldo Stanig

V Podutani je biu v torak 11. zenarja pogreb našega vasnjana Alda Stanig.

Aldo je umaru v cedajskem spitale po dugi boliezni. Imeu je 81 liet.

V zalost je pustu hči Silvano, sinuove Laura, Rina an Stefana, zeta, nevieste, navuode, sestro, kunjade an vso drugo zlaho.

An par liet od tega je bla umarla njega zena Luigia - Vigjula za družino an parjatelj, pa Aldo ni biu ostu sam, njega otroc so bli nimar ta par njim an z veliko

ljubeznijo mu pomagal prenest vse težave, ki je imeu z zdravjam.

## PODBONESEC

Čarnivarh  
Smart monsinjorja  
Angela Specogna

V Santa Maria la Longa je po dugem tarplienju umaru monsinjor Angelo Specogna. Imeu je 82 liet.

Monsinor Specogna se je rodil v Čarnivarhu an v rojstni vasi so ga podkopal v petak 7. zenarja. Poslovilna maša pa je bla v Santa Maria la Longa, blizu Palmanove, požegnua ga je tudi videmski nadškof Battisti.

Pru v Santa Maria la Longa, v "Piccolo Cottolengo" je preživeu zadnje lieta.

Biu je tudi častni kanonik cedajskega kapitolja.

Na telim svietu je zapustu sestre, kunjada, kunjade, navuode an vso drugo zlaho.

## GRMEK

Zverinac - Cavalicco  
Žalostna novica

Glih na parvi dan novega lieta nas je za venčno zapustila Adele Bucovaz, poročena Orlando, Fustna tle v Zverinca. Imiela je 67 liet.

Na telim svietu je zapustila moza Danila, sinuove Danielna an Morena, hči Antonello, njih družine, sestro Dino an vso drugo zlaho an parjatelj.

Adele je z nje družino ziviela dol v Cavalicco, blizu Vidma, pa je pogostu parhajala v Zverinac, posebno dokjer je bla ziva nje mama.

Na pogrebu, ki je biu v pandiejak 3. zenarja v kraju, kjer je ziviela, puno judi tudi iz garmiskega kamuna ji je slo dajat zadnji pozdrav.

Studio immobiliare  
BRAIDOTTI

Una soluzione in più  
per vendere  
o comperare casa

Informazioni  
senza impegno

Via De Rubels 19, Cividale - Tel. 731233

## novi matajur

Odgovorna urednica:  
JOLE NAMOR

Izdaja:  
Soc. Coop. Novi Matajur a.r.l.  
Cedad / Cividale  
Fotostavek: GRAPHART  
Tiska: EDIGRAF  
Trst / Trieste



Vclanjen v USPI / Associato all'USPI

Settimanale - Tednik  
Reg. Tribunale di Udine n. 28/92  
Narocnina - Abbonamento  
Letna za Italijo 39.000 lir  
Postni tekoci racun za Italijo  
Conto corrente postale  
Novi Matajur Cedad - Cividale  
18726331

Za Slovenijo - DISTRIEST  
Partizanska, 75 - Sezana  
Tel. 067 - 73373  
Letna narocnina 1500.— SLT  
Posamezni izvod 40.— SLT

OGLASI: 1 modulo 18 mm x 1 col  
Komericalni L. 25.000 + IVA 19%

## Se je gajalo 40 liet od tega

## SPETER

## Fabrika marmelade

Nieka italijanska dita je imiela namien naredit v Spietru 'dno fabriko marmelade an distilerijo an je zatuo pošjala pred kratkim svojega zastopnika, de bi v naši okolici mogù kupit an kos sveta.

Ceglih je ponuju dobre sude za zemljo, ga ni mogu ušafat.

Tuo je velika škoda, ker ce bi v Spetru bila tajnsna fabrika bi lahko po višjem kupu predajal sadje an le grede bi ušafal dielo vič nasih dielucu. Za tuo bi se muoru interesat nas kamun.

(Matajur, 16. jan. 1954)

## SREDNJE

Al bojo ukinili  
nas kamun?

Pravijo, de bojo nas kamun prenesli v svet Lienart. Tistega pa niesmo pru nic kontent. Zaki bi se muorli mi obracat tja dol, ku smo se nimar sami upravljat. Nas kamun ni

takuo majhan za de bi ne mogu se sam uzdarzovat, saj plačuvamo dauke. Tribeba je rajš, da bojo sli na kamun tajnsni mozje, ki bojo lieus znal kamun vodit...

(Matajur, 1. feb. 1954)

PODBONESEC  
V Črnemvarhu  
čemo mlekarno

Nasa vas se preživlja malomanj samuo z dohodki, ki jih daje zivinoreja. Ker imamo zlo malo puojskih pardiellu zavojo nerodovitnega sveta, redimo zvinu an jo nie družine, de bi ne imiela v hlievu manj ku tri krave.

Lahko dijemo, de ima naša vas - če pogledamo na judi ki v nji zive - narvič zvine v Benečiji. Par nas se pomuze vsak dan najmanj 15 kuintalu mlieka.

Ceglih redimo tarkaj zvine pa niemamo od nje dost profita, ker niemamo mliekarne. Mlieko muormo sami na duomu pardiellat v ser an maslo an mu-

ormo prodajat po nizkem kupu. Pa tuo se ni vse: par izdielovanju siera an masla na duomu se dost mlieka straca, ker naše zene dielajo se vse po starem sistemu.

Pred vojno smo imiel mlekarno, ni bla pru moderna, a nam je vseglh služila. Tista mlekarna je bla med vojno porušena an potlè jo ni obedan vič gor postavu. Čas bi biu, de bi se naši kmetje kupe zbral an nardil novo mlekarno.

Tuo bi sevieda zlo kostalo a vseglh ne smiemo pozabiti, de tuo kar smo zgubil zavojo tega, ker niemamo mlekarnu, bi bla do donas lahko ze plačana.

Če bi zgradil novo mlekarno bi dobil tudi pomuoc od governa saj je adan lec, ki pravi, de za tajnsne diela pride povarnienih 75 par stuo vsieh strošku. Zatuo ne čakimo vic an začnimo z dielam.

(Matajur, 28. feb. 1954)

## Miedih v Benečiji

## DREKA

doh. Lorenza Giuricin  
Kras:  
v sredo ob 12.00  
Debenje:  
v sredo ob 15.00  
Trinko:  
v sredo ob 13.00

## GARMAK

doh. Lucio Quargnolo  
Hlocje:  
v pandiejak ob 11.00  
v sredo ob 10.00  
v cetartak ob 10.30

## doh. Lorenza Giuricin

Hlocje:  
v pandiejak ob 11.30  
v sriedo ob 10.30  
v petak ob 14.30  
Lombaj:  
v sriedo ob 15.00

## PODBUNIESAC

doh. Vito Cavallaro  
Podbuniesac:  
v pandiejak od 8.30 do 11.00  
an od 16.30 do 19.00,  
v torak an sredo  
od 16.00 do 19.00,  
v petak od 8.30 do 11.00  
an od 16.30 do 19.00  
Črnivarh:  
v cetartak od 9.00 do 11.00  
Marsin:  
v cetartak od 15.00 do 16.00

## SOVODNJE

doh. Pietro Pellegriti  
Sovodnje:  
od pandiejka do petka  
od 10.30 do 12.00

## SPIETAR

doh. Edi Cudicio  
Spietar:  
v pandiejak, sriedo, cetartak  
an petak od 8.00 do 10.30  
v torak od 16.00 do 18.00  
v soboto od 8.00 do 10.00

## doh. Pietro Pellegriti

Spietar:  
v pandiejak, torak, cetartak,  
petak an saboto  
od 8.30 do 10.00  
v sriedo od 17.00 do 18.00

## SRIEDNJE

doh. Lucio Quargnolo  
Sriednje:  
v torak ob 10.30  
v petak ob 9.00

## doh. Lorenza Giuricin

Sriednje:  
v torak ob 11.30  
v cetartak ob 10.15

## SV. LIENART

doh. Lucio Quargnolo  
Gorenja Miersa:  
v pandiejak od 8.00 do 10.30  
v torak od 8.00 do 10.00  
v sriedo od 8.00 do 9.30  
v cetartak od 8.00 do 10.00  
v petak od 16.00 do 18.00

## doh. Lorenza Giuricin

Gorenja Miersa:  
v pandiejak od 9.30 do 11.00  
v torak od 9.30 do 11.00  
v cetartak od 11.30 do 12.30  
v petak ob 16.00

## Guardia medica

Za tistega, ki potrebuje miediha ponoč je na razpolago »guardia medica«, ki deluje vsako nuoc od 8. zvier do 8. zjutra an saboto od 2. popudan do 8. zjutra an pandiejka. Za Nediske doline se lahko telefona v Spietar na številko 727282.

Za Cedajski okraj v Cedad na številko 7081, za Manzan in okolico na številko 750771.

Poliambulatorio  
v Spietre

Ortopedia, v sriedo od 10. do 11. ure, z apuntamento (727282) an impenjativo.  
Chirurgia doh. Sandrini, v cetartak od 11. do 12. ure.

## Dežurne lekame / Farmacie di tumo

OD 17. DO 23. JANUARJA  
Skrutovo tel. 723008 - S. Giovanni al Nat. tel. 756035  
OD 15. DO 21. JANUARJA  
Cedad (Fomasaro) tel. 731264

Ob nediejah in praznikih so odparu samuo zjutra, za ostali čas in za ponoč se more klicat samuo, če riceta ima napisano »urgente«.

## BCTKB

BANCA DI CREDITO DI TRIESTE  
TRŽAŠKA KREDITNA BANKA

FILIALA ČEDAD U.I. Carlo Alberto, 17  
Telef. (0432) 730314 - 730388

FILIALE DI CIVIDALE Via Carlo Alberto, 17  
Fax (0432) 730352

CAMBI - Martedi  
MENJALNICA - Torek 11. 01. 1993

valuta	kodeks	nakupi	prodaja	media
Slovenski Tolar	SLT	12,40	13,00	—
Ameriški dolar	USD	1676,00	1735,00	1697,53
Nemska marka	DEM	975,00	995,00	982,54
Francoski frank	FRF	279,00	293,00	288,35
Holanski florint	NLG	865,00	891,00	877,96
Belgijski frank	BEF	46,35	47,80	47,12
Funt sterling	GBP	2509,00	2584,00	2537,81
Kanadski dolar	CAD	1276,00	1314,00	1290,41
Japonski jen	JPY	14,95	15,40	15,14
Svicarski frank	CHF	1142,00	1174,00	1159,52
Avstrijski siling	ATS	137,50	141,00	139,76
Spanska peseta	ESP	11,60	12,30	11,77
Avstralski dolar	AUD	1160,00	1193,00	1164,85
Jugoslovanski dinar	YUD	—	—	—
Hrvaški dinar	HRD	0,15	0,22	—
Europ. Curr. Unity	ECU	—	—	1901,74

## CERTIFICATI DI DEPOSITO

A 3 mesi al tasso nominale del 8,25% - taglio minimo 100 milioni  
A 6 mesi al tasso nominale del 7,75% - taglio minimo 5 milioni  
A 12 mesi al tasso nominale del 7,75% - taglio minimo 5 milioni